

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Перевод американских национальных реалий на русский язык (на примере рассказов О.Генри)

Варшавская Екатерина Алексеевна

Студент

Кемеровский государственный университет, Романо-Германской филологии,

Кемерово, Россия

E-mail: varshulya@gmail.com

Язык представляет собой отражение культуры какой-либо нации и несет в себе национально-культурный код того или иного народа, а, следовательно, вопросы соотношения культуры и информации, заложенной в словах, издавна интересовали не только лингвистов, но и представителей других наук. Важно отметить, что все особенности жизни того или иного народа находят отражение в его языке. В нем встречаются слова, особая часть которых отражает связь языка и культуры и называется культурно-маркированным компонентом. К таким словам, прежде всего, относятся слова-реалии.

Отечественные и зарубежные ученые заговорили о реалиях, как о носителях колорита еще в начале 50х годов [Томахин 1997: 3]. Несмотря на то, что роль слов-реалий в процессе межкультурной коммуникации важна, четкие принципы перевода таких слов на русский язык до сих пор не были разработаны. Исследование единиц, смысловое содержание которых трудно передать средствами другого языка, расширяет и обогащает имеющиеся знания о языке и культуре страны изучаемого языка [Комиссаров 2004: 56]. А исследование различных способов перевода слов-реалий с учетом их роли в художественном тексте представляет особый интерес в разработке собственной концепции перевода таких слов.

В данной работе ставится проблема выявления реалий и способов их перевода на основе рассказов О.Генри. В ходе исследования изучалась научная литература посвященная проблемам реалий как культурно-маркированных слов, а также способах их перевода, представленная авторами: Л.С. Бархударов, Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, В.С. Виноградов, С. Влахов, С. Флорин и т.д. Была составлена единая классификация слов-реалий и определена их функция в рассказах О.Генри. Были также исследованы различные варианты переводов рассказов О.Генри и проанализированы способы передачи лексических единиц в текстах данных художественных произведений.

В ходе исследования были проанализированы рассказы О.Генри “The Last Leaf”, “The Gift of The Magi”, “The Pimienta Pancakes”, “No Story”, “The Unknown Quantity”. В результате проведенного исследования было выделено 275 примеров лексических единиц, содержащих в своем значении культурный компонент. Анализ полученных данных позволил сделать вывод о том, что в рассмотренных рассказах преобладают этнографические и ономастические реалии.

Самой часто встречающейся группой слов-реалий оказалась группа этнографических реалий (48%). В данную категорию слов-реалий входят слова, обозначающие пищу (He drank gin to excess [Генри О 2005: 7]), одежду (George had greased his cowhide boots some years ago [Генри О 2005: 133]), утварь (There was clearly nothing to do but flop down on the shabby little coach and howl [Генри О 2005: 11]), транспорт (Every ferry-boat that crosses the east river brings or takes away girls from Long Island [Генри О 2005: 134]) и т.д.

Второй по частотности группой являются ономастические реалии (40%). Большинство слов в данной группе составляют антропонимы (64%), обозначающие личные имена (Three times Della counted it. [Генри О 2005: 11]), фамилии (I'm glad to know you, Mr. Judson. [Генри О 2005: 86]), сочетания имя + фамилия (I was punching then for old Bill Toomey. [Генри О 2005: 82]) и т.д. Важную роль в раскрытии атмосферы и временного колорита художественных произведений О.Генри сыграли топонимы (36%), обозначающие названия городов (She lived on a Long Island twenty years and never saw New York City before.[Генри О 2005: 133]), названия штатов (One was from Maine; the other from California. [Генри О 2005: 3]), названия улиц, районов города (Bibb kept his bird store on lower Fourth Avenue. [Генри О 2005: 51]).

Были выявлены различные способы передачи культурно-маркированных слов в тексте: транскрипция, приближенный перевод, транслитерация, калькирование, описательный перевод.

По частотности употребления различных приемов передачи слов-реалий в анализируемых текстах О.Генри чаще употребляется транскрипция (35%), например: In a little district of Washington Square the streets have run crazy.[Генри о 2005: 3] – В небольшом квартале к западу от Вашингтон-сквера все улицы перепутались.

Вторым по частотности употребления является приближенный перевод – 25 %, затем следует прием транслитерации – 19 %, калькирования – 14 %, и, наконец, описательный перевод – 7% .

В заключение было выявлено, что слова-реалии выступают в роли хранителей страноведческой информации и, тем самым, играют важную роль в воссоздании этнографических особенностей повествования в художественных текстах. Проблема единой классификации слов-реалий не была решена, однако, было выяснено, что в основу всех существующих классификаций положен предметный принцип. Было также доказано, что единственно верного и надежного способа перевода слов-реалий не существует, что предполагает использование комбинированных способов перевода с сопутствующими комментариями, а также наличие определенной подкованности переводчика в области культуры и страноведения.

Литература

1. Влахов С., Флорин С. Непереваемое в переводе. Изд.2, испр. и доп. 2012. Твердый переплет. 416 с.
2. Генри О. Избранные рассказы. 5-е изд. – На англ. яз./ Составитель Н.А. Самуэльян. – М.: Издательство «Менеджер», 2005. – 304 с.
3. Комиссаров, В. Н Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров. — М.: ЭТС, 2004. — 424 с.
4. Томахин, Г Д. Лингвострановедческий словарь / Г. Д. Томахин. М.: Русский язык, 2001. — 576 с.
5. Томахин Г.Д. Реалии в языке и культуре//ИЯШ. – 1997. - №3. С.13-18.Твердый переплет. 416 с.